

КОМПАРАТИВИСТИКА / COMPARATIVE STUDIES

Ш.С. Набати, С.Г. Мехтиханлы
Sh. Nabati, S. Mehdikhanli

МОДИФИКАЦИЯ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ БЕСПРИСТАВОЧНЫХ НЕПЕРЕХОДНЫХ И ПЕРЕХОДНЫХ РУССКИХ И ПЕРСИДСКИХ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

MODIFICATION OF MOVEMENT IN THE SEMANTICS OF UNPREFIXED INTRANSITIVE AND TRANSITIVE RUSSIAN AND PERSIAN VERBS OF MOTION

Настоящая статья посвящена анализу семантических признаков в значениях бесприставочных непереходных и переходных глаголов со значением перемещения в русском языке и простых и сложных глаголов в персидском языке, передающих информацию о свойствах движения. В данной работе авторами статьи сделана попытка выявить пути достижения межъязыковой эквивалентности в выражении категории движения (перемещения) и различных свойств данной категории в русском и персидском языках методом сопоставительного и контекстуального анализа. Цель статьи – определение и сопоставление основных видов перемещения, передающихся непереходными и переходными бесприставочными глаголами движения (перемещения) в русском языке и их соответствий в персидском языке, а также определение как общих, так и различных свойств в семантике вышеуказанных глаголов в обоих языках. Актуальность данной работы определяется значимостью сопоставительных исследований для выявления закономерностей языковой репрезентации ведущей категории движения и глаголов перемещения с целью изучения данных глаголов, их правильного употребления, и, наконец, активного и правильного владения русским языком иранскими студентами в неязыковой среде. Актуальность исследования заключается также и в направлении проводимого анализа на глубинные аспекты лексических значений глаголов перемещения на материале двух разнотипных языков, как русский и персидский языки, что делает задачу их сопоставления более интересной и лингвистически важной. Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что результаты данной статьи могут способствовать расширению и углублению знаний в области категории движения и глаголов перемещения в русском и персидском языках. Научный материал исследования может быть полезен для переводчиков, а также служить дополнительным материалом на занятиях по соответствующим учебным дисциплинам для студентов, изучающих русский язык в иранских вузах.

Ключевые слова: глаголы перемещения, способы перемещения, значение пространства, русский язык, персидский язык.

This article is devoted to the analysis of semantic features in the meanings of unprefixated intransitive and transitive verbs with the meaning of movement in the Russian language and simple and complex verbs in the Persian language, conveying information about the properties of movement. In this work, the authors of the article made an attempt to identify ways to achieve interlingual equivalence in the expression of the category of movement (movement) and various properties of this category in the Russian and Persian languages using the method of comparative and contextual analysis. The purpose of the article is to identify and compare the main types of movement conveyed by intransitive and transitive unprefixated verbs of movement (movement) in the Russian language and their correspondences in the Persian language, as well as to determine both common and different properties in the semantics of the above verbs in both languages. The relevance of this work is determined by the significance of comparative studies to identify patterns of linguistic representation of the leading category of movement and verbs of movement in order to study these verbs, their correct use, and, finally, the active and correct proficiency of the Russian language by Iranian students in a non-linguistic environment. The relevance of the study also lies in the direction of the analysis carried out on the deep aspects of the lexical meanings of verbs of motion on the material of two different systems languages, such as Russian and Persian, which makes the task of comparing them more interesting and linguistically important. The theoretical and practical significance of the work lies in the fact that the results of this article can contribute to the expansion and deepening of knowledge in the field of the category of motion and verbs of motion in the Russian and Persian languages. The scientific material of the article can be useful for translators, and also can be used as additional material in classes in relevant academic disciplines for students studying Russian in Iranian universities.

Key words: *verbs of motion, ways of movement, meaning of space, Russian language, Persian language*

DOI: 10.24888/2079-2638-2024-62-3-62-78

Глаголы перемещения (движения), как один из важных объектов лингвистических изысканий, рассматриваются многими лингвистами. Данная тема анализируется в трудах многих авторов, как российских (Ю.Д. Апресян, Ф.Ю. Ахмадуллина, Г.А. Битехтина, З.У. Блягоз, В.В. Виноградов, Е.Ю. Владимирский, А.Х. Востоков, М.В. Всеволодова, В.Г. Гак, Н.И. Греч, А.А. Драгунов, А.А. Зализняк, Е.А. Земская, М.А. Кронгауз, Е.С. Кубрякова, С.П. Лопушанская, Л.С. Муравьева, Г.П. Павский, Е.В. Падучева, А.А. Шахматов, А.Н. Тихонов, А.Д. Шмелев, М.А. Шелякин, Е.С. Яковлева, Н.А. Янко-Триницкая, Л.П. Юдина, Н.В. Дмитриева, Н.С. Дмитриева, Е.Н. Сметанина и др.), так и зарубежных (А.В. Исаченко, Л. Талми, Ч. Филлмор, Л. Ферм, А.А. Мадаени и др.).

Важно отметить, что во многих научных трудах, посвященных анализу глаголов перемещения, освещались главным образом проблемы, связанные с категорией направленности (однаправленности / разнонаправленности). Исходя из этого и на основании принятой точки зрения, данные глаголы подразделялись авторами на разные группы: определенные (*идти*) и неопределенные (*ходить*) [9], однообразные (*лететь*) и разнообразные (*летать*) [24], моторно-некратные (глаголы типа *идти*) и моторно-кратные глаголы (глаголы типа *ходить*) [36], определенно-моторные и неопределенно-моторные [8], некратные и кратные [35], однаправленные и разнонаправленные [21; 29], однаправленные (глаголы типа *идти*) и ненаправленные (глаголы типа *ходить*) [15; 4], однаправленные (определенно-моторные) и ненаправленные (неопределенно-моторные) глаголы [7], определенно или однаправленные и неопределенно-направленные [25], однократные и многократные [12] и др.

Парность глаголов перемещения, отмечаемая еще в работах А.Х. Востокова, Г.П. Павского, Н.Н. Некрасова, А.М. Пешковского, В.А. Богородицкого, Н.И. Греча и др., привлекала внимание исследователей. Как отмечает А.В. Исаченко, «парность – семантическая и морфологическая взаимосоотнесенность обоих членов противопоставления типа *идти* – *ходить* – является наиболее характерной приметой глаголов перемещения. Обозначая одну и ту же реальность, каждый из членов глагольной пары представляет обозначаемый процесс по-разному» [15, 309–310].

В.А. Богородицкий в «Общем курсе русской грамматики», указывая на семантические различия в группе парных глаголов перемещения, отмечает, что «совершающееся действие можно представить себе или конкретно, как наличное или происходящее на глазах (*лететь*, например: *Птица летит*), или же абстрактно, как обычное для субъекта или свойственное ему (*летать*, например: *Птица летает*)» [6, 169–170].

Стоит заметить, что некоторые авторы определяют различия внутри каждой соотносительной пары глаголов перемещения в характере глагольного действия: первые члены бинарного соотношения осуществляют процесс перемещения как «однонаправленное» действие, вторые – как «ненаправленное» действие [15, 309–312]. Существует и объяснение семантических различий между членами глагольной пары особенностями видовых отношений [11, 320; 9, 125; 24, 57].

На основании вышесказанного, становится очевидным, что вопросы о различиях в семантике данных глаголов не получили в трудах исследователей однозначной интерпретации.

В лингвистике расхождения во мнениях наблюдаются и относительно количества парных глаголов перемещения. Исходя из споров о принадлежности или непринадлежности некоторых из бинарных пар к глаголам перемещения, число пар таких глаголов у разных авторов не совпадает. Так, А.Х. Востоков выделяет 13 пар глаголов, Н.И. Греч – 27 пар, Г.П. Павский – 20 пар, А.А. Шахматов – 11 пар, И.М. Желтов – 16 пар, А.В. Исаченко – 17 пар, В.А. Богородицкий – 19 пар, И.А. Калинин – 14 пар [1, 9–10], Л.Л. Касаткин – 18 пар [18, 383], Е.В. Ярема [39, 22] – 14 пар.

Глаголы, оканчивающиеся на *-ся*, а также глагольная пара *брести* – *бродить* рассматриваются отдельно в группе парных глаголов перемещения с точки зрения образуемых ими соотносительных пар. У глаголов на *-ся* наблюдается расхождение значений с однокорневыми невозвратными глаголами, а глаголы *брести* – *бродить* не являются парными глаголами перемещения, так как их значения различны: глагол *брести* имеет значение 'идти тихо, с трудом', а глагол *бродить* не имеет такого значения [11, 345]. А.В. Исаченко также исключает из группы парных глаголов перемещения пару *брести* – *бродить* [15].

А.А. Шахматов, а также некоторые авторы обращаются к глаголам перемещения с видовой точки зрения. Так А.А. Шахматов выделяет в глаголах, называемых им глаголами движения, такие подвиды, как моторно-кратный и моторно-некратный несовершенного вида и считает основным различием внутри глагольной пары кратность / некратность действия [36, 474].

Также исследователи отмечают, что в видовом словообразовании глаголы движения представляют исключение, так как префиксация не всегда может переводить их из несовершенного вида в совершенный [2, 173; 36, 185–186; 8, 525].

Из этого следует, что глаголы движения (мы используем термины, употребляемые авторами с целью сохранения точности передаваемого содержания) традиционно исследуются в рамках категории вида и видовые отношения считаются основной характеристикой глаголов перемещения и движения на протяжении длительного периода истории языкознания. Однако в лингвистической литературе более позднего времени (см. Ю.С. Маслов [19; 20], А.В. Бондарко и Л.Л. Буланин [7], М.А. Шелякин [37] и др.) все больше внимания уделяется семантике вида как одному из проявлений более

фундаментальной категории аспектуальности, которая позволяет рассмотреть широкий спектр аспектологических проблем глаголов движения и перемещения в русском языке: категорию предельности / неопределенности, семантику вида глаголов, распределение глаголов движения и перемещения по способам глагольного действия и т.д.

Наряду с работами, в которых глаголы перемещения / движения в русском языке рассматриваются в свете общих грамматических категорий, существует множество трудов, в которых анализу подвергаются ограниченные группы глаголов перемещения в пространстве, не имеющие особенностей парных глаголов. Все эти работы направлены, как правило, на исследование четко определяемого круга проблем. З.У. Блягоз [5], В.Л. Ибрагимов [16], Н.Н. Сергеева [26], А.И. Кузнецова [17], и др. концентрируют свое внимание на парадигматических особенностях глаголов перемещения, в том числе на системе релевантных семантических признаков, семантическом объеме и структуре элементов группы, синонимических отношениях и т.д. Н.А. Янко-Триницкая [38], Е.В. Чешко [34], Г.А. Битехтина [30], А.М. Хамидуллина [31; 32], А.Н. Тихонов [28], Л.А. Агучина [3], Н.С. Дмитриева [13] и др. в своих трудах анализируют словообразовательные возможности глаголов движения, словообразовательные гнезда и парадигмы, характер транспозиции данных глаголов и т.п.

Среди работ иранских лингвистов, посвященных сопоставительному анализу русских глаголов движения и перемещения, выделяются в первую очередь такие учебные пособия, как: (کاربرد عملی افعال حرکتی در زبان روسی) Практическое употребление глаголов движения в русском языке [40]; (افعال حرکتی روسی به فارسی زبانان) Обучение носителей персидского языка русским глаголам движения [41]; (آموزش نوین زبان روسی) Современное обучение русскому языку [43], статьи (بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی برای فارسی زبانان (با تاکید بر ویژگی نمود فعل)) (بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی) [42] и (فعل های حرکتی بدون) (بررسی مشکلات یادگیری افعال حرکتی روسی) [44]. Известны также магистерские работы «Глаголы движения *идти-ходить, вести-водить, нести-носить* в переносном значении и способы их передачи в персидском языке» [14], «Рассмотрение русских приставок: *от-, пере-, по-, про-* и приставки *под-* с постфиксом "ся" и их эквивалентов в персидском языке» [22], «Направление в русских глаголах движения и способы его передачи в персидском языке» [41] «Глаголы движения с приставкой *при-, у-* и способы их передачи в персидском языке» [23], «Глаголы с приставкой "за-" и способы их выражения в персидском языке» [33] и др. Как видим, указанные работы имеют прикладную направленность и ориентированы на обучение русскому языку. В данных работах большое внимание уделяется основным лексическим и грамматическим значениям русских глаголов перемещения и движения, способам их передачи на персидский язык без подробного анализа и описания персидских соответствий русским глаголам перемещения и тем более без раскрытия семантических оснований их корреляции.

В книге М.В. Всеволодовой и А. Мадаени «Система русских приставочных глаголов движения в зеркале персидского языка» [10], опубликованной в 2010 г., рассматривается семантика русских пространственных приставок в глаголах движения в контексте персидского языка.

При всей ценности полученных в указанном труде результатов, акцент, сделанный в данной работе на семантике пространственных приставок, на приставочных модификациях семантики базовых глаголов, уводит авторов от описания характера движения в обоих языках, от описания релевантных семантических признаков глаголов перемещения и движения в русском и персидском языках, от анализа способов выражения значений русских глаголов в персидском языке и рассмотрения других сопряженных проблем. Отсюда возникает потребность в установлении сходства и различий в выражении столь важной категории, какой является движение, в русском и персидском языках, что предполагает двунаправленный анализ семантики глаголов перемещения. Необходим также более глубокий, чем это сделано в уже имеющихся работах, анализ семантических свойств

базовых глаголов перемещения на фоне полученных в когнитивистских исследованиях новых сведений о вербализации пространства, исследование существующих отличий и соответствий русских бесприставочных глаголов перемещения с пространственным значением и их персидских коррелятов. Это и предопределило наше обращение к данной проблематике.

Сопоставление предполагает наличие, как правило, некоторого эталона-матрицы, на фоне которого сходства и различия сопоставляемых систем получают наиболее объективную и, что важно подчеркнуть, системную интерпретацию. В качестве такого эталона-матрицы нами избрана система семантических признаков, обнаруженных в значениях бесприставочных глаголов современного русского языка, в сравнении с которой наиболее видны общие и специфические семантические свойства каждой из сопоставляемых глагольных групп. Полагаем, что выбор данной системы, во избежание атомарности и асистемности анализа, при отсутствии, насколько нам известно, некоторого универсального семантического эталона-матрицы движения, не препятствует двунаправленности нашего сопоставления, в котором сравниваемые языки являются равноправными объектами анализа.

В русском языке русские бесприставочные глаголы: 7 пар непереходных парных глаголов перемещения: *идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лезть – лазить, лететь – летать, плыть – плавать, ползти – ползать*; 29 единиц непереходных непарных глаголов перемещения: *шагать, ступать, брести, шмыгать, шнырять, шествовать, маршировать, бродить, блуждать, рыскать, скакать, прыгать, скользить, ковылять, хромать, семенить, шаркать, гарцевать, гулять, колесить, нырять, тонуть, парить, реять, порхать, путешествовать, курсировать, петлять, следовать*; 6 пар переходных парных глаголов перемещения: *нести – носить, вести – водить, везти – возить, тащить – таскать, гнать – гонять, катить – катать*; 13 единиц непарных переходных глаголов перемещения: *тянуть, волочить, толкать, двигать, бросать, кидать, швырять, метать, мчать, эвакуировать, командировать, сыпать, лить*. Из материала, как явствует из приведенного выше списка, по указанным ранее причинам исключены возвратные глаголы перемещения и глаголы на –ся.

Непереходные глаголы, обозначающие перемещение субъекта по земле, в своей семантике наряду с ведущим признаком перемещения содержат указания на разный характер перемещения, уточняющие: 1) темп перемещения: а) нормальный: *идти, ходить*; б) медленный: *брести*; в) быстрый: *бежать, бегать; шмыгать, шнырять*; 2) характеристики шагов (размеренность, размер и др.): *семенить, шагать, ступать*; 3) целенаправленность: а) наличие цели: *рыскать*; б) отсутствие цели: *бродить, блуждать*; 4) способ перемещения, обусловленный особыми социальными обстоятельствами: *шествовать, маршировать*; 5) физический недостаток: *ковылять, хромать*; 6) перемещение параллельно опоре: *лезть, лазить, ползти, ползать*; 7) ослабленное трение с поверхностью опоры *скользить*; 8) полный отрыв от поверхности двух ног одновременно: *прыгать, скакать*; 9) особый вид перемещения лошади: *гарцевать*; 10) перемещение, сопровождающееся определенным звуком: *шаркать*; 11) траектория перемещения: *петлять*; 12) наличие средства перемещения: *ехать, колесить*, и выполняющие в значениях соответствующих глаголов роль субпризнаков.

Тем самым становится очевидным, что семантическая дифференциация глаголов как результат уточнения характера обозначаемого ими перемещения по земле проходит в русском языке по разным признакам, а само семантическое пространство перемещения даже на одном его участке предстает как подсистема перекрещивающихся характеристик перемещения, отражающих богатство знания людей о движении в пространстве.

Русские бесприставочные непереходные глаголы *плыть – плавать, тонуть, нырять*, обозначающие перемещение в жидкой среде показывают, что перемещение в жидкости может осуществляться по-разному, в разных направлениях, с разной степенью активности и произвольно или непроизвольно. В то же время нельзя не заметить, что количество

возможных модификаций перемещения в жидкой среде значительно меньше по сравнению с числом уточнений характеристик перемещения по земле.

Русские бесприставочные непереходные глаголы *лететь* – *летать*, *парить*, *порхать*, *реять* обозначают перемещение по воздуху. Для них отмечается незначительное число семантических модификаций, связанных с характером перемещения.

Семантический анализ непереходных глаголов перемещения по воздуху в русском языке выявил такие семантические признаки, уточняющие различные аспекты передвижения, как: активность или пассивность за счет физических усилий или внешних причин, характер передвижения.

Семантика русских бесприставочных непереходных глаголов перемещения *путешествовать*, *следовать*, *курсировать*, *петлять* нейтральна к признаку 'среда'. Выявлено, что отсутствие семантических компонентов, характеризующих физическую задействованность человека в перемещении, и компонент 'среда' взаимообусловлены: наличие первого типа компонентов предопределяет уточнение среды как необходимого условия совершения физических действий по перемещению.

Отличаясь от непереходных глаголов перемещения по признаку 'каузативность', переходные глаголы перемещения в русском языке, тем не менее, как отмечается рядом авторов, разделяют ряд их семантических характеристик. В первую очередь, переходным глаголам перемещения, так же, как непереходным глаголам, присущи признаки 'кратность / некратность', 'однонаправленность / неоднаправленность', 'наличие средства перемещения'. Наряду с указанными признаками, как показывает наш анализ, важной является семантическая характеристика переходных глаголов перемещения с точки зрения несамостоятельности или самостоятельности перемещения объекта. При несамостоятельном перемещении перемещается или только объект, или объект вместе с субъектом. При самостоятельном перемещении объект перемещается без сопровождения субъекта.

К русским бесприставочным переходным глаголам, обозначающим перемещение только объекта относятся глаголы *бросать*, *кидать*, *швырять*, *метать*, отражающие следующие признаки перемещаемого объекта: во-первых, все они сообщают о перемещении в направлении удаления от субъекта и о среде перемещения – по воздуху; во-вторых, они профилируют информацию об усилиях субъекта по перемещению объекта (причем эти усилия градуируются в семантике глаголов *бросать*, *кидать* и *швырять*), намерение попасть в цель (*метать*), либо особенности объекта – его структуру (*лить*, *сыпать*).

К бесприставочным переходным глаголам, обозначающим перемещение объекта и субъекта вместе относятся глаголы *нести* – *носить*, *везти* – *возить*, *тащить* – *таскать*, *катить* – *катать*, *волочить*, *двигать*, *мчать*, *толкать*, *тянуть*. В значениях данных глаголов фиксируется информация об обстоятельствах перемещения, связанных со свойствами субъекта, свойствами объекта и особенностями самого перемещения: наличие vs. отсутствие средств перемещения (*нести* – *носить* vs. *везти* – *возить*), скорость (*мчать*), способ каузации перемещения (*толкать*), перемещение с усилием, которое обусловлено свойством перемещаемого объекта (*тащить* – *таскать*, *волочить*), каузация движения круглых и им подобных предметов (*катить* – *катать*), протяженность маршрута (*тянуть*), результат перемещения (изменение местоположения объекта) (*двигать*).

К бесприставочным переходным глаголам, обозначающим самостоятельное перемещение объекта относятся, в первую очередь, такие глаголы, как *вести* – *водить*, *гнать* – *гонять*, *эвакуировать*, *командировать*. Как показало исследование, семантические признаки этих глаголов никак не связаны со свойствами перемещаемого объекта. Вероятно, сам факт того, что объект перемещается самостоятельно, оказывается его существенной характеристикой. В глаголах этой группы профилируется информация о добровольном (*вести* – *водить*) или принудительном (*гнать* – *гонять*) перемещении, перемещении из опасного места (*эвакуировать*) и перемещении с каким-либо поручением (*командировать*).

Перейдем к описанию глаголов в системе частей речи персидского языка. В современном персидском языке главную роль в словообразовании и словоизменении играют аналитические формы, которые находят отражение в большинстве случаев в структуре так называемых сложных глаголов. Их определения и классификации связаны со значительными трудностями. В данной работе принимается наиболее распространенная точка зрения, согласно которой сложный глагол – это глагол, который состоит по меньшей мере из двух структурных элементов (вспомогательного глагола и именной части), и оба этих элемента вместе передают одно значение. Следует подчеркнуть, что понятие сложного глагола в русском и персидском языках отличается друг от друга терминологической осмысленностью. Если в русской, как и в целом в славянской лингвистической традиции под сложным глаголом понимается цельнооформленная производная единица (как *рукоплескать* или *благодарить*), то в традиционной грамматике персидского языка понятие сложного глагола имеет другое значение, а именно: двучленные сочетания функционально неравноправных компонентов.

В персидском языке непереходные простые и сложные глаголы перемещения – это простые (8 единиц) *آمدن* *амадан* 'идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, плыть, плавать', *رفتن* *рафтан* 'идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, плыть, плавать', *خیزیدن* *хазидан* 'ползти, ползать', *دویدن* *давидан* 'бежать, бегать', *لنگیدن* *лангидан* 'хромать, ковылять', *پریدن* *паридан* 'прыгать', *تاختن* *тахтан* 'скакать', *لغزیدن* *лазидан* 'скользить'; сложные (41 единица): *شناکردن* *шена кардан* 'плыть, плавать', *پروازکردن* *парваз кардан* 'лететь – летать', *سینه خیز رفتن* *синехиз рафтан* 'ползти – ползать', *سینه خیز آمدن* *синехиз амадан* 'ползти – ползать', *بالا رفتن* *бала рафтан* 'лезть – лазить', *بالا آمدن* *бала амадан* 'лезть – лазить', *پایین رفتن* *пайин рафтан* 'лезть – лазить', *پایین آمدن* *пайин амадан* 'лезть – лазить', *راه رفتن* *раh рафтан* 'идти, ходить', *قدم با زحمت راه* *задан* 'шагать', *راه رفتن* *салланеh салланеh раh рафтан* 'брести', *راه با زحمت رفتن* *заhмат раh рафтан* 'брести', *جول گشتن* *гаштан* 'блуждать, бродить', *پارسه زدن* *парсе задан* 'рыскать', *تبعیب کردن* *тагиб кардан* 'следовать', *بودن ... به دنبال ...* *будан* 'следовать', *از عقب ... آمدن* *агаб амадан* 'следовать', *از عقب ... رفتن* *агаб рафтан* 'следовать', *مارش رفتن* *мари рафтан* 'маршировать', *قدم رو رفتن* *ро рафтан* 'маршировать', *موقرانه گام برداشتن* *могеранеh гам бардаштан* 'шестьствовать', *موقرانه راه رفتن* *могеранеh раh рафтан* 'шестьствовать', *این ور آن ور دویدن* *инвар анвар давидан* 'шмыгать, шнырять', *لانگ رفتن* *ланган раh рафтан* 'ковылять', *تاتی کردن* *тати кардан* 'ковылять', *تاخت رفتن* *тахт рафтан* 'скакать', *تخته آمدن* *тахе амадан* 'скакать', *سور خوردن* *сор хордан* 'скользить', *لیز خوردن* *лиз хордан* 'скользить', *برداشتن* *бардаштан* *کوتاه* *кутаh* *бардаштан* 'семенить', *لاخ لایخ کنان رفتن* *лахлах конан рафтан* 'шаркать', *کنان آمدن* *конан амадан* 'шаркать', *زیگزاگ رفتن* *зигзаг рафтан* 'петлять', *دور زدن* *дор задан* 'колесить', *ماهرانه سواری کردن* *магеранеh савари крадан* 'гарцевать', *آمدن* *рафт-о-амад кардан* 'курсировать', *موسافرت کردن* *мосаферат кардан* 'путешествовать', *گردش کردن* *гардеш кардан* 'гулять', *غرق شدن* *гарг шодан* 'тонуть', *فرو رفتن* *фору рафтан* 'тонуть', *شیرجه رفتن* *ширже рафтан* 'нырять'. Из материала исключены возвратные глаголы перемещения.

Персидские переходные простые и сложные глаголы следующие: простые (6 единиц) *آوردن* *авардан* 'нести – носить, вести – водить; везти – возить'; *بردن* *бордан* 'нести – носить, вести – водить, везти – возить', *ریختن* *рихтан* 'лить, сыпать', *راندن* *рандан* 'гнать – гонять', *کشیدن* *кешидан* 'тащить – таскать, тянуть', *غلطاندن* *галтандан* 'катить – катать'; сложные (11 единиц) *تخلیه کردن* *тахлие кардан* 'эвакуировать', *انتقال دادن* *энтегал дадан*, 'эвакуировать', *قل دادن* *гел дадан* 'катить – катать', *حرکت دادن* *harekat дадан* 'двигать', *کشان کشان بردن* *кешан бордан* 'волочить', *کشان کشان آوردن* *кешан кешан авардан* 'волочить', *پرتاب کردن* *партаб кардан* 'бросать, кидать, швырять, метать', *هل دادن* *хол дадан* 'толкать', *سرت به سرعت بردن* *сорат борда* 'мчать', *سرعت آوردن* *сереh сорат авардан* 'мчать', *ماموریت فرستادن* *мамурийат ферестадан* 'командировать'.

Непереходные глаголы, обозначающие перемещение независимо от среды: это простые глаголы *آمدن* *амадан*, *رفتن* *рафтан* и сложные глаголы *تبعیب کردن* *тагиб кардан*, *به دنبال ... بودن* *бе донбале... будан*, *از عقب ... آمدن* *аз агаб амадан*, *از عقب ... رفتن* *аз агаб рафтан*, *رفت و آمد*

دور زدن *дор задан*, *مسافرت کردن* *мосаферат кардан*, *زیگزاگ رفتن* *зигзаг рафтан*, *زیگزاگ کردن* *рафт -о- амад кардан*, *گردش کردن* *гардеш кардан*.

Два простых глагола перемещения *آمادن* *амадан* и *رفتن* *рафтан* обозначают перемещение субъекта относительно говорящего (удаление от него или приближение к нему). Никакие другие характеристики перемещения в семантике этих глаголов не конкретизируются: они обозначают перемещение субъекта независимо от того, используются ли какие-либо средства перемещения, осуществляется ли оно по земле, по воздуху или по воде и т.п.

Семантику четырех сложных глаголов *تعمیب کردن* *тагиб кардан*, *به دنبال بودن* *бе донбале ... будан*, *از عقب رفتن* *аз агаб амадан*, *از عقب رفتن* *аз агаб рафтан* можно в целом передать при помощи русского глагола *следовать* с той разницей, что процесс следования получает в персидском языке более детальное описание.

Сложный глагол *رفتن* *рафт -о- амад кардан* употребляется в отношении лиц для обозначения их регулярного перемещения: 'уходить – приходить, уезжать – приезжать, уплывать – приплыть' и т.д. и по своей семантике коррелирует с русским глаголом *курсировать*, который, однако, обозначает перемещение транспортных средств.

Сложный глагол *زیگزاگ رفتن* *зигзаг рафтан* обозначает перемещение по зигзагообразному маршруту. Сложный глагол *مسافرت کردن* *мосаферат кардан* обозначает перемещение из одного места в другое с целью туризма, сложный глагол *دور زدن* *дор задан* обозначает перемещение с использованием какого-либо средства (*ехать на машине, плыть на лодке, лететь на самолете* и т.д.), а сложный глагол *گردش کردن* *гардеш кардан* обозначает перемещение при помощи разных средств перемещения или без них.

Персидские простые и сложные непереходные глаголы, обозначающие перемещение по земле наиболее многочисленная группа, в нее входят 6 простых (*دويدان* *давидан*, *تاختن* *тахтан*, *خازیدن* *хазидан*, *پاریدن* *паридан*, *لاغزیدن* *лагзидан*, *لانگیدن* *лангидан*) и 27 сложных глаголов (*تاتی کردن* *тати кардан*, *لیز خوردن* *лиз хордан*, *سر خوردن* *сор хордан*, *راه رفتن* *рах рафтан*, *قدم زدن* *қдам задан* и др.). Глаголы этой группы содержат в своих значениях информацию, как сходную с той, которая представлена в семантике глаголов русского языка (темп, наличие цели, особые характеристики шагов и т.п.), так и специфическую. Например, информацию о физическом несовершенстве перемещающегося субъекта в персидском языке передают один простой глагол (*لانگیدن* *лангидан*) и два сложных (*لانگ راه رفتن* *ланг ланган рах рафтан* и *تاتی کردن* *тати кардан*). *لانگیدن* *лангидан* обозначает особый способ перемещения, вызванный постоянным физическим недостатком, а *لانگ راه رفتن* *ланг ланган рах рафтан* обозначает особый способ перемещения, обусловленный непостоянным физическим недостатком субъекта; *تاتی کردن* *тати кардан* употребляется исключительно для обозначения особого вида перемещения маленьких детей, которые еще не умеют хорошо ходить. Для обозначения способа перемещения, который в русском передается при помощи глагольной пары *ползти – ползать*, в персидском языке употребляются три разных глагола – *خازیدن* *хазидан*, *سینه خیز آمدن* *синехиз амадан* и *سینه خیز رفتن* *синехиз рафтан* – в зависимости от того, является ли этот способ перемещения естественным для субъекта (перемещение некоторых видов животных (*مار می خزد* *мар михазад* 'змея ползет'), а также маленьких детей (*کودک به طرف اسباب بازی می خزد* *кудак бе тарафе асбаббази михазад* 'малыш ползет к игрушке'), или вынужденным, отклоняющимся от обычного способа перемещения с указанием на направление перемещения: удаление (*شکارچی به پشت بوته ها سینه خیز می رود* *шекарчи бе поште бутеһа синехиз миравад* 'охотник ползет за кустами') и приближение (*بچه ها تا در ورودی سوله سینه خیز آمدند* *бачеһа та даре ворудие сулеһ синехиз амаданд* 'дети подползли ко входу в зал'). Другими специфическими характеристиками перемещения, которые репрезентированы в семантике рассматриваемой группы глаголов в персидском языке, являются сведения о перемещении субъекта, сопряженном с преодолением затруднений, связанных с возрастом и физическим состоянием субъекта, произвольности и непроизвольности перемещения, направлении и т.д.

Непереходные глаголы, обозначающие перемещение в жидкой среде составляют глаголы *يشناکردن* иена кардан, *غرق شدن* гарг шодан, *فرو رفتن* фору рафтан, *شیرجه رفتن* ширдже рафтан. Глаголом *يشناکردن* иена кардан именуется активное перемещение в жидкости одушевленных и неодушевленных субъектов. Глагол *غرق شدن* гарг шодан используется для обозначения погружения в жидкость одушевленных субъектов, а глагол *فرو رفتن* фору рафтан – для обозначения погружения в жидкость неодушевленных субъектов. Семантика глагола *شیرجه رفتن* ширдже рафтан в целом коррелирует с семантикой глагола *нырять* в русском языке.

В персидском языке информация о перемещении по воздуху передается при помощи только одного сложного глагола *پروازکردن* парваз кардан, в семантике которого другие характеристики перемещения в этой среде не уточняются.

В группу переходных глаголов, обозначающих перемещение только объекта, входят только два глагола *پرتاب کردن* партаб кардан и *ریختن* рихтан. Глагол *پرتاب کردن* партаб кардан употребляется для обозначения перемещения в сторону удаления от субъекта объектов с жесткой структурой и коррелирует по своим семантическим характеристикам с такими русскими глаголами, как *бросать*, *кидать*, *метать*, *швырять*. При помощи глагола *ریختن* рихтан именуется перемещение объектов с нежесткой структурой без дифференциации жидких и сыпучих веществ, в отличие от глаголов *лить* и *сыпать* в русском языке.

В персидском языке переходные глаголы, обозначающие перемещение объекта и субъекта вместе всего 11 глаголов: *آوردن* авардан, *بردن* бордан, *کشییدن* кешидан, *بردن* кешан бордан, *کشان بردن* кешан бордан, *کشان آوردن* кешан кешан авардан, *هل دادن* хол дадан, *غلطاندن* галтандан, *قل دادن* гел дадан, *حرکت دادن* харекат дадан, *به سرعت بردن* бе сорат бордан, *به سرعت آوردن* бе сорат авардан.

Глаголы *آوردن* авардан и *بردن* бордан в своей семантике отражают только направленность перемещения объекта относительно говорящего (приближение или удаление) без уточнения каких бы то ни было других характеристик этого процесса. Рассматриваемые персидские глаголы не передают информацию о самостоятельном или несамостоятельном перемещении объекта – признаке, играющем для структурной организации русских переходных глаголов перемещения ведущую роль (например, для перевода выражений *везти книгу* и *вести школьника* будет использоваться глагол *آوردن* авардан, если перемещение осуществляется по направлению к говорящему и глагол *بردن* бордан, если перемещаемый / перемещающийся объект удаляется).

Информация о перемещении объекта с усилием находит отражение в семантике простого глагола *کشییدن* кешидан и сложных глаголов *بردن* кешан бордан, *کشان بردن* кешан бордан, *کشان آوردن* кешан кешан авардан, *هل دادن* хол дадан. В целом значения этих языковых единиц коррелируют со значениями таких глаголов в русском языке, как *тянуть*, *тащить*, *таскать*, *волочить*, *толкать*.

Глагол *غلطاندن* галтандан обозначает перемещение вещей цилиндрической и круглой формы с большим весом (дословно: 'катить что-то круглое, большое и тяжелое'), а глагол *قل دادن* гел дадан – для обозначения перемещения предметов такой же формы, но имеющих небольшой вес (дословно: 'катить что-то круглое, небольшое и легкое'). Глаголы *غلطاندن* галтандан и *قل دادن* гел дадан не могут обозначать перемещение некруглых объектов. При перемещении последних используется сложный глагол *حرکت دادن* харекат дадан, семантика которого приблизительно соответствует семантике глагола *двигать* в русском языке.

Информация о направлении и о скорости перемещения профилируется в семантике сложных глаголов *به سرعت بردن* бе сорат бордан дословно: 'быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению от говорящего', *به سرعت آوردن* бе сорат авардан 'быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению к говорящему'. В словарях эти глаголы переводятся как 'мчать', однако если в русском языке глагол *мчать* обнаруживает ограничения на сочетаемость с объектами – в качестве таковых выступают, как правило, наименования лиц и больших по объему природных объектов (облака, вода) – то *به سرعت بردن* бе сорат бордан и *به سرعت آوردن* бе сорат авардан употребляется по отношению к

наименованиям объектов безотносительно их природы и размера. В качестве объектов перемещения при нем могут выступать такие имена, как *книга, чашка, стул* и т.д.

Переходные глаголы, обозначающие самостоятельное перемещение объекта передают информацию о принудительном перемещении объекта (*رانندن راندان* 'гнать'), перемещении одушевленных объектов с опасного в безопасное место (*انتقال دادن* *энтегал дадан* дословно: 'эвакуировать одушевленные сущности'), перемещении неодушевленных объектов с опасного в безопасное место (*تخلیه کردن* *тахлие кардан* дословно: 'эвакуировать неодушевленные сущности'), а также каузацию перемещения объекта в определенное место для выполнения какого-либо поручения (*ماموریت فرستادن* *мамурийат ферестадад* 'командировать').

Сопоставление русских и персидских глаголов перемещения приводит к выводу о разноструктурности лексических единиц данного класса в русском и персидском языках, о существовании формальной асимметрии однословных (глаголы в русском языке) и неоднословных единиц (сложные глаголы, образованные от компонирующих глаголов и именных частей (наречия, существительные и т.д. в персидском языке) и соответственно вытекающих из этого различиях по линии мотивированности/немотивированности в изучаемых языках. Наиболее значимой составляющей нашего анализа, однако, стало сопоставление значений исследуемых глаголов. Как и следовало ожидать, семантика непереходных и переходных глаголов перемещения в русском и персидском языках обнаруживает как сходства, так и отличия, и важно установить точки, по которым они проходят.

Сходство исследуемых непереходных и переходных глаголов перемещения как в русском, так и в персидском языках обуславливается общностью в значениях глаголов семантических характеристик: направленность / ненаправленность, зависимость / независимость, способ, средство, среда, самостоятельность/несамостоятельность перемещения.

Общие семантические свойства глаголов перемещения в русском и персидском языках, в основе которых лежат единые онтологические характеристики движения, сопровождаются рядом специфицирующих признаков. Их типы в значениях соответствующих глаголов детерминируют два типа корреляции исследуемых единиц в русском и персидском языках. Первый тип корреляции – полное семантическое тождество сопоставляемых глаголов. Проведенный анализ позволяет утверждать, что наиболее семантически близкими глаголами являются глаголы *داویدن* *давидан* и *бегать*, обозначающие быстрый темп перемещения, глаголы *پريدن* *паридан* и *прыгать*, обозначающие перемещение с отрывом обеих ног от опоры, глаголы *ماموریت فرستادن* *мамурийат ферестадад* и *командировать* со значением отправление кого-либо куда-либо со служебным поручением, глаголы *زیگزاگ رفتن* *зигзаг рафтан* и *петлять*, подчеркивающие информацию о маршруте перемещения, глаголы *هل دادن* *хол дадан* и *толкать*, глаголы *شیرجه رفتن* *ширджеф рафтан* и *нырять*, обозначающие произвольное, сознательное погружение в воду и некоторые другие.

Частичное семантическое тождество, характерное для большинства коррелятивных глаголов наблюдается, в первую очередь, в случае системных различий, т.е. тогда, когда одной единице в русском или персидском языке соответствуют несколько единиц другого языка и она оказывается в своем значении шире по объему, чем коррелятивное наименование. Это глаголы *لانگیدن* *лангидан* и *ковылять*, *хромать*, профилирующие физический недостаток перемещающегося субъекта, глаголы *کشیدن* *кешидан* и *тащить*, *таскать*, *тянуть*, передающие информацию о перемещении объекта с усилием (большой вес перемещаемого объекта) маршруте перемещения и его протяженности в пространстве, глаголы *پرتاب کردن* *партаб кардан* и *бросать*, *кидать*, *швырять*, *метать*, передающие информацию о перемещении объекта в сторону удаления от субъекта по воздуху с приложением усилия, о намерении попасть в цель, о перемещении с помощью резкого и сильного движения руки, глаголы *ول گشتن* *вел гаштан* и *бродить*, *блуждать*, передающие отсутствие цели перемещения и т.д.

Глаголам *маршировать* и *шествовать* в русском языке соответствуют различные структурно, но близкие по значению глаголы *مارش رفتن* *марши рафтан* 'маршировать', *قدم رو رفتن* *гадам ро рафтан* 'маршировать' и *موقرانه راه رفتن* *могеранеһ راه рафтан* 'шествовать', *گام برداشتن* *могеранеһ гам бардаштан* шествовать в персидском языке. Разделяя общие характеристики перемещения, данные глаголы отличаются типом перемещающегося субъекта или объекта, что становится очевидным только в контексте. Так, напомним, что глаголы *مارش رفتن* *марши рафтан* и *маршировать* употребляются для обозначения особого способа перемещения групп субъектов (*толпа, полк, отряд* и т.д.). Сложный глагол *قدم رو رفتن* *гадам ро рафтан* 'маршировать' профилирует информацию об особом ритме шагов и перемещении единичных субъектов.

Истоки частичного семантического совпадения, также, кроются в различии субпризнаков в значениях глаголов, с помощью которых раскрываются те или иные стороны движения, и это самый распространенный тип корреляции в исследуемом материале. Например, в семантике персидского сложного глагола *قدم زدن* *гадам задан*, который переведен в русско-персидских словарях как *шагать*, заключена информация о медленном перемещении без определенной цели, в то время как русский глагол *шагать* обозначает перемещение размеренным шагом.

Не перечисляя всех субпризнаков, которые могут быть различными в значениях сопоставляемых глаголов, укажем основные линии их семантической дифференциации.

Первым и наиболее существенным семантическим отличием глаголов перемещения в персидском языке по сравнению с их русскими коррелятами является **направленность** перемещения относительно говорящего: приближение к нему или удаление от него. Если в русском языке в семантике глаголов перемещения отражается специфика перемещения, а перемещение относительно ориентира обозначается при помощи приставочных глаголов, то в персидском, наоборот: простые глаголы *آماادن* *амадан*, *رفتن* *рафтан*, *آوردن* *авардан* и *بردن* *бордан* обозначают перемещение относительно ориентира, при этом значение ориентированного перемещения в семантике самого глагола больше никак не специфицируется. Они обозначают перемещение как без использования средств перемещения, так и с использованием средств перемещения по земле, воздуху и по воде. Направленность перемещения относительно ориентира выступает дифференцирующим семантическим признаком для этих персидских глаголов, в то время как ориентир в семантике русских бесприставочных глаголов перемещения отсутствует. Направление перемещения очень важно и для глаголов *بالا رفتن* *бала рафтан*, *بالا آمدن* *бала амадан*, *پايين رفتن* *пайин рафтан*, *پايين آمدن* *пайин амадан* по сравнению с их русскими коррелятами *лезть, лазить*.

Направленность движения важна и для других глаголов перемещения в персидском языке. Если русский глагол *шаркать*, например, обозначает только перемещение, сопровождающееся звуком, то в персидском языке в семантике глаголов *لخ کشان رفتن* *лахлах конан рафтан* и *لخ کشان آمدن* *лахлах конан амадан*, коррелирующих с русским глаголом *шаркать*, к этому добавляется информация о направленности перемещения (удаление от говорящего или приближение к нему с помощью глаголов *رفتن* *рафтан* и *آمدن* *амадан*), и глаголы обозначают примерно то же, что и несуществующие в русском языке глаголы *отшаркать* и *пришаркать*.

Сложные глаголы *کشان کشان بردن* *кешан кешан бордан* и *کشان کشان آوردن* *кешан кешан авардан* как корреляты русского глагола *волочить* также указывают на направление перемещения. Они указывают на ситуации удаления и приближения объекта по отношению к говорящему.

Отличительной чертой глаголов *راندن* *рандан* и *گنات* – *гонять* является то, что он обозначает и направление перемещения – удаление от говорящего. Напомним, что это не всегда очевидно при переводе, когда в русском оригинале направление перемещения не уточняется. Однако при переводе на персидский язык этот компонент привносится, поскольку является частью семантики глагола *راندن* *рандан*.

Еще одна линия дифференциации глаголов, описывающих перемещение в исследуемых языках, лежит в **характере перемещающегося субъекта** (одушевленность/неодушевленность) – признаке, который релевантен для значений персидских глаголов перемещения и не находит выражения в семантике бесприставочных глаголов перемещения в русском языке, получая уточнение лишь в контексте. Например, для выражения непроизвольного погружения в воду используются глаголы *غرق شدن* *гарг шодан* 'тонуть', *فرو رفتن* *фору рафтан* 'тонуть' в персидском и глагол *тонуть* в русском языке. Сложный глагол *غرق شدن* *гарг шодан* обозначает перемещение только живых существ, в то время как глагол *فرو رفتن* *фору рафтан* – перемещение только неживых существ сверху вниз в жидкой среде. Различия с точки зрения субъекта перемещения наблюдаются и в семантике персидского глагола *رفت و آمد کردن* *рафт -о- амад кардан* и русского глагола *курсировать*, обозначающих перемещение субъекта по определенному маршруту: русский глагол обозначает перемещение только транспортных средств, в то время как персидский глагол употребляется в отношении лиц (человек) для обозначения регулярного перемещения.

Перемещение объекта из опасного места в другое место обозначается русским глаголом *эвакуировать* и персидскими глаголами *انتقال دادن* *энтегал дадан* и *تخلیه کردن* *тахлие кардан*. Если русский глагол *эвакуировать* обозначает перемещение одушевленных и неодушевленных объектов (*эвакуировать семью, город*), то персидский глагол *انتقال دادن* *энтегал дадан* прежде всего употребляется для обозначения перемещения одушевленных объектов, а сложный глагол *تخلیه کردن* *тахлие кардан* – для перемещения неодушевленных. Соответственно сложный глагол *انتقال دادن* *энтегал дадан* обозначает то же, что и русские глаголы *эвакуировать, перемещать, перебрасывать, перенести, перевезти, перевести, передавать*.

Перемещение частыми, мелкими шагами в русском и персидском языках выражается глаголами *семенить* и *قدمهای کوتاه برداشتن* *гадамһае кутаһ бардаштан*. Такой вид перемещения в персидском языке обозначает перемещение человека и животных (*قدمهای کوتاه برداشتن* *гадамһае кутаһ бардаштан*), а в русском языке он употребляется только по отношению к человеку (*семенить*).

Перемещение субъекта в пространстве относительно опоры, отражаемое в семантике глаголов *خزیدن* *хазидан*, *خیز سینیه خیز رفتن* *синеһхиз рафтан*, *خیز سینیه خیز آمدن* *синеһхиз амадан* и глаголов *ползти, ползать*, занимает особое положение среди различных типов перемещения человека и животных в русском и персидском языках. Простой глагол *خزیدن* *хазидан*, в отличие от сложных глаголов *خیز سینیه خیز رفتن* *синеһхиз рафтан* и *خیز سینیه خیز آمدن* *синеһхиз амадан*, не передает информации о направленности перемещения относительно говорящего. Отличительной чертой глагола *خزیدن* *хазидан* является то, что эта языковая единица обозначает в первую очередь перемещение таких субъектов, тело которых расположено горизонтально в норме и ползание является их естественным способом перемещения (змея, черепаха, маленькие дети). Для обозначения ползания как способа перемещения служат персидские сложные глаголы *خیز سینیه خیز رفتن* *синеһхиз рафтан* и *خیز سینیه خیز آمدن* *синеһхиз амадан*, которые уточняют способ перемещения и направление. Эти сложные глаголы в персидском языке употребляются только для перемещения человека.

Существуют различия в семантике глаголов в русском и персидском языках и при выражении **цели**. Глагол *рыскать* обозначает перемещение с целью чего-либо, в то время в персидском языке сложный глагол *پرسه زدن* *парсе задан* обозначает перемещение, которое изначально не имело определенной цели, но завершилось неожиданным результатом. В контекстах с этим персидским глаголом обязательно эксплицируется не запланированный результат, в то время как русский глагол *рыскать* как эквивалент этого персидского глагола обозначает перемещение субъекта в поисках чего-нибудь. (запланированный результат).

Для глаголов перемещения в персидском языке важным фактором является **активность / пассивность** перемещения. Сложный глагол *شناکردن* *шена кардан*, в отличие от русских глаголов *плыть, плавать*, употребляется исключительно для обозначения активного перемещения живых существ (людей, животных) в воде при помощи активного

движения тела. Персидский глагол, в отличие от русских глаголов *плыть* и *плавать* не может обозначать перемещение предметов, так как его семантика предполагает, что субъект самостоятельно совершал перемещение. Поэтому для описания перемещения в воде неживых субъектов, например, водных транспортных средств (теплоход, корабль, лодка и др.), в персидском языке используются глаголы *آمدن* *амадан* и *رفتن* *рафтан*.

В персидском языке релевантен **возраст** субъекта для обозначения особого вида перемещения субъекта (маленькие дети, старые люди). Например, для обозначения особого вида перемещения маленьких детей, которые не умеют хорошо ходить или ходят ковыляя, исключительно употребляется сложный глагол *تاتی کردن* *тати кардан* 'ковылять'. Перемещение с трудом в персидском и русском языках обозначается глаголами *بازحمت راه رفتن* *бахамат рах фатан* и *برستی*. Персидский глагол профилирует перемещение, сопряженное с преодолением затруднений, связанных чаще всего с возрастом и физическим состоянием субъекта (маленькие дети и старые люди), в то время как в русском языке глагол *брести* может обозначать перемещение, связанное с разными ситуациями.

Постоянность и временность свойств перемещающегося субъекта также важны для персидских глаголов. Сложный глагол *لنگ لانگ لانگان راه رفتن* *ланг ланган рах рафтан* обозначает временный физический недостаток перемещающегося субъекта, а простой глагол *لنگیدن* *лангидан* – постоянный физический недостаток. В русском языке физический недостаток перемещения выражается глаголами *ковылять*, *хромать* без указания на постоянность или временность данного свойства.

Глаголы перемещения в персидском языке могут передавать информацию о **разновидности средств перемещения**. Сравним, например, *تاختن* *тахтан* 'скакать', *به تاخت رفتن* *бе тахт рафтан* 'скакать', *به تاخت آمدن* *бе тахт амадан* 'скакать' и русский глагол *скакать*. Глагол *скакать* указывает на одновременный отрыв от опоры обеих ног с большой скоростью (скачками). В семантику же персидских глаголов входит информация о средстве перемещения (обязательно лошадь), а также о быстром темпе перемещения и о направлении (удаление). Таким образом, семантика русского глагола *скакать* не в полной мере коррелирует с семантикой персидских глаголов. Русский глагол *скакать* используется для обозначения особого способа перемещения животных (*заяц скачет*), в то время как персидский глагол *تاختن* *тахтан* обозначает только перемещение человека на лошади, а сложный глагол *به تاخت رفتن* *бе тахт рафтан* обозначает перемещение всадника на лошади по направлению от говорящего, а *به تاخت آمدن* *бе тахт амадан* – перемещение по направлению к говорящему.

Персидский глагол *زین زدن* *зор задан* обозначает перемещение с наличием разных средств перемещения. Отличие персидского глагола *زین زدن* *зор задан* от его русского коррелята *колесить* состоит в том, что он употребляется с наименованиями любых средств перемещения, в том числе и воздушных, и обозначает то же, что и глаголы *ехать*, *плыть*, *лететь*. для обозначения перемещения по земле (*колесить на мотоцикле*). Глаголы *گردش کردن* *гардеш кардан* 'гулять, кататься', *آمدن* *амадан*, *رفتن* *рафтан*, *آوردن* *авардан* и *بوردن* *бордан* обозначают перемещение при помощи разных средств перемещения или без них.

В отличие от русского языка, в котором глагол *гарцевать* обозначает особый способ перемещения как лошади, так и всадника с лошастью, персидский глагол *ماهرانه سواری کردن* *магеране савари крадан* может обозначать перемещение только лошади.

Перемещение по воздуху находит отражение в семантике одного сложного глагола *پرواز کردن* *парваз кардан* в персидском языке, в то время как для перемещения по воздуху в русском языке используется ряд глаголов: *лететь*, *летать*, *парить*, *реять*, *порхать*, т.е. в персидском языке только по контексту можно понять, каким-образом субъект перемещается по воздуху. Персидский глагол *پرواز کردن* *парваз кардан* не накладывает строгих ограничений на характер субъекта перемещения (в отличие от глагола *شنا کردن* *шена кардан*). В качестве такового может выступать как живое существо, так и средство перемещения (самолет, космические спутники и т.п.).

Размер и форма объекта в семантике персидских глаголов перемещения *غلطاندن* *галтандан* и *قل دادن* *гел дадан* находят более детальное отражение по сравнению с русскими глаголами *катить*, *катать*. Перемещение больших и маленьких круглых объектов обозначается, в отличие от русского языка, разными глаголами в персидском языке. Отличие между персидскими глаголами *غلطاندن* *галтандан* и *قل دادن* *гел дадан* состоит в том, что глагол *غلطاندن* *галтандан* употребляется чаще всего для обозначения перемещения вещей круглой формы с большим весом, так что для их перемещения нужно приложить большую силу. Сложный глагол *قل دادن* *гел дадан* употребляется для обозначения перемещения предметов, имеющих круглую и цилиндрическую форму, но небольшой вес, так что их перемещение происходит по земле вследствие применения незначительной силы или удара. При перемещении некруглых предметов в персидском языке используется сложный глагол *حرکت دادن* *harekat دادن*.

Глагол *ریختن* *рихтан* в персидском языке отражает в своей семантике **нежесткость структуры объекта**, т.е. в персидском языке нет отдельных глаголов, в семантике которых отражалась бы структура перемещаемого объекта – жидкий или сыпучий, как это происходит в семантике русских глаголов *лить*, *сыпать*.

Способ перемещения как семантическая характеристика в персидском языке представляется наименее значимым. Как отмечалось ранее, глаголы *بالا رفتن* *бала рафтан*, *بالا آمدن* *бала амадан*, *پایین رفتن* *пайин рафтан*, *پایین آمدن* *пайин амадан* обозначают направление перемещения относительно абсолютной вертикали вверх или вниз с помощью компонирующих глаголов *رفتن* *рафтан* и *آمدن* *амадан* и наречий *بالا* *бала* 'вверх' и *پایین* *пайин* 'вниз', в то время как в русском языке способ перемещения ярко обнаруживается в семантике глаголов перемещения *лезть*, *лазить*, которые сообщают о перемещении субъекта вверх или вниз, а способ, которым осуществляется это перемещение, лежит в области логического вывода.

В персидском языке сложный глагол *قدم گذاشتن* *гадам гозаштан* профилирует информацию о начальной точке перемещения. Он переведен в персидско-русских словарях как глагол *ступать*. Русский непереходный глагол перемещения *ступать* обозначает нормальный темп перемещения, характеристику шагов, в то время как персидский глагол прежде всего обозначает начальную точку перемещения.

Для обозначения самостоятельного перемещения объекта без принуждения в персидском и русском языках используются глаголы *بردن* *бордан* и *вести*. Однако в семантику персидского глагола не входит информация о том, что объект перемещается самостоятельно, это знание выводится только из контекста. Таким образом, глагола, подобного по своей семантике русскому глаголу *вести*, в персидском языке не обнаруживается.

Различия в значениях коррелятивных глаголов персидского и русского языков могут быть обусловлены наличием в них не одного какого-либо отличительного семантического признака, а нескольких, как правило, двух. Например, сложные глаголы *به سرعت بردن* *бе сорат бордан* дословно: 'быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению от говорящего, *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан* 'быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению к говорящему' передают информацию о направлении перемещения и о скорости перемещения. Однако если русский глагол *мчать* обнаруживает ограничения на сочетаемость с объектами (в качестве таковых выступают, как правило, наименования лиц и больших по объему природных объектов – облака, воды), то персидский глагол употребляется по отношению к наименованиям объектов безотносительно их природы и размера, не сообщая нам ни о каких дополнительных характеристиках перемещения, кроме скорости. Таким образом, семантика этого глагола покрывает денотативную область как русского глагола *мчать*, так и глаголов *нести*, *везти* и *вести*.

Все вышеизложенное и описание семантики непереходных глаголов перемещения в русском языке продемонстрировало, что, передавая в семантике онтологические характеристики перемещения, исследуемые глаголы разделяются в соответствии с

обозначаемым ими способом перемещения и взаимосвязанными с ним средой и средством перемещения. Одновременно было выявлено, что эти главные семантические линии, давно отмечаемые учеными в семантике указанных глаголов, в их значениях получают модификации с помощью семантических субпризнаков, указывающих на темп перемещения, наличие или отсутствие цели, физический недостаток и т.д. Неразрывная связь способа перемещения со средой и средством предопределяет и то, что количество субпризнаков, уточняющих перемещение в той или иной среде, различно: наибольшее число субпризнаков характеризует движение по земле, наименьшее – по воде. Наблюдаемая зависимость от среды перемещения диктует количественные различия между тремя группами переходных глаголов перемещения в русском языке:

1) глаголами, обозначающими перемещение субъекта по земле (наибольшее число);

2) глаголами, обозначающими перемещение субъекта по воде;

3) глаголами, обозначающими перемещение субъекта по воздуху. Кардинальные различия способа перемещения в зависимости от среды предопределяют качественные различия между субпризнаками, характеризующими перемещение, что наглядно при сравнении темпа перемещения по земле и погружения в воду и др.

Релевантными компонентами семантики глаголов перемещения в персидском языке являются:

- направленность (ориентация на говорящего),
- характер перемещаемого субъекта (одушевленный – неодушевленный, человек – животное),
- возраст перемещаемого субъекта (маленькие дети, старые люди),
- произвольность или непроизвольность,
- активность или пассивность,
- разновидности средств перемещения,
- размер, форма, структура перемещаемого объекта,
- вид средства перемещения и т.д.

Из этого следует, что компоненты семантики глаголов перемещения персидского языка не являются релевантными для глаголов перемещения в русском языке. На этом основании формируются кардинальные отличия между глаголами перемещения в русском и персидском языках. Следует, однако, подчеркнуть, что сказанное никоим образом не означает невозможности передачи соответствующей информации в том или ином языке, которая может получить выражение в контексте. Выражение таких компонентов, например, как кратность, средство перемещения, самостоятельность и несамостоятельность перемещения объекта, которые входят в структуру значений русских глаголов перемещения, берут в персидском языке на себя другие части речи, как предлоги, существительные и наречия. Семантические отличия глаголов перемещения персидского языка часто передаются в русском языке приставочными глаголами, указывающими на направленность движения, а также контекстуально. Подводя итог исследованию, мы приходим к выводу, что средства передачи тех или иных значений глаголов перемещения в сравниваемых языках неоднозначны и существует ряд семантических признаков глаголов перемещения, а также аспектов перемещения в русском и в персидском языках.

1. Аверьянова А.И. Глаголы движения (перемещения) в современном русском языке // Учен. зап. Ленингр. гос. ун-та. № 375. Сер. филол. наук. Л., 1973. Вып. 77: Исследования по грамматике русского языка, 5. С. 3–11.

2. Аванесов Р.И. Очерк грамматики русского литературного языка / Р.И. Аванесов, В.Н. Сидоров. М., 1945. Ч. 1: Фонетика и морфология: утв. Наркомпросом РСФСР.

3. Атучина Л.А. Некоторые особенности употребления глаголов движения с приставкой за- в русском языке / Л.А. Атучина // Развитие и функционирование русского глагола. Волгоград, 1979. Т. 5, Вып. 3. С. 68–74.

4. Ахмадуллина Ф.Ю. Методика обучения русским глаголам движения в татарской школе: пособие для учителя / под ред. Л.З. Шакировой. Казань, 1982.

5. Блягоз З.У. *Глаголы перемещения в современном русском литературном языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1964.*
6. Богородицкий В.А. *Общий курс русской грамматики: из университетских чтений / изд. 5-е, перераб. Л.; М., 1935.*
7. Бондарко А.В. *Русский глагол: пособие для студентов и учителей / А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин; под ред. Ю.С. Маслова. Л., 1967.*
8. Виноградов В.В. *Русский язык: грамматическое учение о слове: учеб. пособие. Изд. 2-е. М., 1972.*
9. Востоков А.Х. *Русская грамматика. 2-е изд. СПб., 1835. XXIV.*
10. Всеволодова М.В. *Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка) = System of Russian prefixed verbs of motion (as reflected in Persian language) / М.В. Всеволодова, А.Али Мадаени. Изд. 2-е. М., 2010.*
11. Греч Н.И. *Практическая русская грамматика. СПб., 1827. 2, VIII.*
12. Добровский В. *Кучению о славянском глаголе // Филол. зап. Воронеж, 1889. Вып. 1. С. 707–722.*
13. Дмитриева Н.С. *О словообразовательных гнездах глаголов движения / Н.С. Дмитриева, Р.Ф. Газизова, Л.М. Новикова // Актуальные проблемы русского словообразования: сб. науч. ст. / Самарк. гос. пед. ин-т; отв. ред. А.Н. Тихонов. Ташкент, 1982. С. 276–281.*
14. Дад М. *Глаголы движения идти-ходить, вести-водить, нести-носить: магист. работа на соискание учеб. степени магистра по степени «обучение русскому языку». Тегеран: 1387 (по солнечному календарю).*
15. Исаченко А.В. *Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким: морфология: ч. 1–2. 2-е изд. М., 2003.*
16. Ибрагимова В.Л. *Семантическое поле глаголов движения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1975.*
17. Кузнецова Э.В. *О принципах и методах выделения объема семантических классов русских глаголов // Классы слов и их взаимодействие: межвуз. темат. сб. / Урал. гос. ун-т; редкол.: Н.А. Купина (отв. ред.) [и др.]. Свердловск, 1979. С. 5–13.*
18. Касаткин Л.Л. *Краткий справочник по современному русскому языку / Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, П.А. Лекант; под ред. П.А. Леканта. М., 1991.*
19. Маслов Ю.С. *Роль так называемой перфективации и имперфективации в процессе возникновения славянского глагольного вида. М., 1958.*
20. Маслов Ю.С. *Система основных понятий и терминов славянской аспектологии // Вопросы общего языкознания: сб. ст. / Ленингр. гос. ун-т; редкол.: Ю.С. Маслов, А.В. Федоров. Л., 1965. С. 53–81.*
21. Муравьева Л.С. *Основные трудности в работе над глаголами движения в нерусской аудитории // Очерки по методике преподавания русского языка / Ун-т дружбы народов. М., 1962. Вып. 1. С. 96–131.*
22. Мозаени М. *Рассмотрение русских приставок от-, пере-, по-, про- и приставки под- с постфиксом «ся» и их эквивалентов в персидском языке: магист. работа на соискание учен. степени магистра по специальности «обучение русскому языку». Тегеран, 1387 (по солнечному календарю).*
23. Натеги А. *Глаголы движения с приставкой при-, у- и способы их передачи в персидском языке: магист. работа на соискание учен. степени магистра по специальности «обучение русскому языку». Тегеран, 1391 (по солнечному календарю).*
24. Павский Г. *Филологические наблюдения над составом русского языка: в 3 т. СПб., 1850. Т. 3: Рассуждение третье. О глаголе. XV.*
25. Сирота Р.И. *Лексико-синтаксическая сочетаемость глаголов движения и глаголов перемещения предмета в пространстве в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1968.*
26. Сергеева Т.Д. *Лексико-грамматические связи глаголов движения на внутриглагольном и межкатегориальном уровне: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1977.*
27. Тарат А. *Направление в русских глаголах движения и способы его передачи в персидском языке: магист. работа на соискание учен. степени магистра по специальности «обучение русскому языку». Тегеран, 1391 (по солнечному календарю).*
28. Тихонов А.Н. *Словообразовательные гнезда глаголов движения в современном русском языке / А.Н. Тихонов, Э. Мухаммадиев // Учен. зап. / Ташк. гос. пед. ин-т. Ташкент, 1975. Т. 143, 1: Актуальные проблемы русского словообразования. С. 471–496.*

29. Тихонов А.Н. Изучение видов русского глагола в узбекской школе: метод. пособие для учителей. 2-е изд. Ташкент, 1981.
30. Употребление глаголов движения в русском языке: [сб. упражнений] / сост.: Г.А. Битехтина, Л.С. Муравьева, Л.П. Юдина; под ред. Л.П. Юдиной. М., 1972.
31. Хамидуллина А.М. Словообразовательные отношения в семантическом поле глаголов движения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1973.
32. Хамидуллина А.М. Словообразовательные парадигмы глаголов движения (внутриглагольная деривация второго такта порождения) // Исследования по семантике: межвуз. науч. сб. / Башк. гос. ун-т; редкол.: Л.М. Васильев (отв. ред.) [и др.]. Уфа, 1975. Вып. 1. С. 93–107.
33. Хосейнпур А. Глаголы с приставкой «за-» и способы их выражения в персидском языке: магист. работа на соискание учен. степени магистра по специальности «обучение русскому языку». Тегеран, 1390 (по солнечному календарю).
34. Чешко Е.В. Словообразование глаголов движения в русском языке // Вопросы славянского языкознания / Акад. наук СССР. М., 1962. Вып. 6. С. 156–172.
35. Чешко В.В. К истории славянских глагольных видов. Основы глаголов движения в Зографском кодексе // Учен. зап. Ин-та славяноведения / Акад. наук СССР. М., 1951. Т. 3. С. 328–344.
36. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка; ред. Е.С. Истрина. Изд. 2-е. Л., 1941.
37. Шелякин М.А. Категория вида и способы действия русского глагола: теоретические основы. Таллин, 1983.
38. Янко-Триницкая Н.А. Особенности префиксации глаголов движения // Учен. зап. / Моск. гос. пед. ин-т. М., 1952. Т. 22, Вып. 2. С. 45–57.
39. Ярема Е.В. Функционально-семантические особенности глаголов движения: на материале разносистемных языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2008.
40. Yahyapour Marzieh, Karimi Motahhar, Janolah. Practical application of motion verbs in Russian language, Tehran, Samt, 1382.
41. IZANLOU Hassan. Teaching Russian verbs of motion to Persian speakers, Mashhad, Mohaghegh, 1387.
42. IZANLOU Hassan. Examining the problems of learning Russian verbs of movement for Persian speakers (with an emphasis on the feature of the verb form), Mashhad, Peek, Faculty of Literature, Ferdowsi University of Mashhad, No. 161, 1387.
43. Lesani Hosein. Modern Russian Language Education, Tehran, Baztab, 1378.
44. Lesani Hosein. Verbs of motion without prefixes, Contemporary Literature Research Courier, No. 3, Tehran, 1378.